

Міністерство освіти і науки України
Харківський національний університет імені В.Н. Каразіна
Кафедра ділової іноземної мови та перекладу

“ЗАТВЕРДЖУЮ”

Проректор з науково-педагогічної
роботи

Антон ПАНТЕЛЕЙМОНОВ

“ _____ ” _____ 20__ р.

Робоча програма навчальної дисципліни

**Теорія і практика перекладу за фахом (англійська)
2 курс**

рівень вищої освіти **другий (магістерський)**

галузь знань **29 Міжнародні відносини**

спеціальність **291 Міжнародні відносини, суспільні комунікації та
регіональні студії**

освітня програма **Міжнародна інформаційна безпека**

вид дисципліни **обов’язкова**

факультет **міжнародних економічних відносин та туристичного бізнесу**

2020 / 2021 навчальний рік

Програму рекомендовано до затвердження вченою радою факультету іноземних мов

«31» серпня 2020 року, протокол № 10_

РОЗРОБНИКИ ПРОГРАМИ: Інна ДАВИДЕНКО., к.філол.н., доцент кафедри ділової іноземної мови та перекладу, Борис КАРАТАЄВ, ст. викладач кафедри ділової іноземної мови та перекладу

Програму схвалено на засіданні кафедри ділової іноземної мови та перекладу

«28» серпня 2020 року, протокол № 1

Завідувачка кафедри ділової іноземної мови та перекладу

_____ Ірина ШЕВЧЕНКО
(підпис) (ім'я та прізвище)

Програму погоджено науково-методичною комісією факультету іноземних мов

«31» серпня 2020 року, протокол № 9

Голова науково-методичної комісії факультету іноземних мов

_____ Анна КОТОВА
(підпис) (ім'я та прізвище)

Програму погоджено з гарантом освітньо-професійної програми «Міжнародна інформаційна безпека»

Гарант освітньо-професійної програми

«Міжнародна інформаційна безпека»

_____ Людмила НОВІКОВА
(підпис) (ім'я та прізвище)

Програму погоджено науково-методичною комісією факультету міжнародних економічних відносин та туристичного бізнесу

«28» серпня 2020 року, протокол № 1

Голова науково-методичної комісії факультету міжнародних економічних відносин та туристичного бізнесу

_____ Лариса ГРИГОРОВА-БЕРЕНДА

ВСТУП

Програма навчальної дисципліни “Теорія і практика перекладу за фахом” (англійська) складена відповідно до освітньо-професійної програми підготовки для другого (магістерського) рівня вищої освіти Спеціальності 291 Міжнародні відносини, суспільні комунікації та регіональні студії освітня програма «Міжнародна інформаційна безпека»

1. Опис навчальної дисципліни

1.1. **Метою** навчальної дисципліни є надбання навичок та умінь володіння іноземною мовою та перекладом за фахом згідно вимог професійно-комунікативної компетентності з іноземної мови відповідно до стандарту вищої освіти України для другого (магістерського) рівня. Курс іноземної мови та перекладу за фахом тісно пов’язує мовну підготовку, спрямовану на формування навичок спілкування англійською мовою у професійній і освітній діяльності, з перекладацькою підготовкою у межах спеціальності, яка має на меті виробку навичок фахового перекладу з англійської мови на українську в усній та письмовій формах, знання перекладацьких норм. Зокрема, навчальна дисципліна сприяє формуванню у студентів загальної та професійно-орієнтованих комунікативних мовленнєвих компетенцій (лінгвістичної, соціолінгвістичної, прагматичної, соціокультурної) для забезпечення їхнього ефективного спілкування в академічному та професійному середовищі, готовності до складання Cambridge English: Business Vantage рівня B2.

1.2. Відповідно до стандарту вищої освіти України для другого (магістерського) рівня **завданням** даної навчальної дисципліни є набуття студентами професійно-комунікативної компетентності з іноземної мови із залученням споріднених компетентностей, а саме:

- вільне володіння та здатність спілкуватися діловою англійською мовою та здійснювати переклад у професійній діяльності;

а також:

- уміння працювати в міжнародному та вітчизняному професійному середовищі;
- здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу інформації;
- здатність до пошуку, використання та інтерпретації інформації для вирішення професійних і наукових завдань;
- здатність вести переговори.

Набуття загальних компетентностей:

ЗК4. Здатність спілкуватися державною та іноземними мовами як усно, так і письмово;

ЗК10. Здатність до адаптації та дії в новій ситуації, зокрема в міжнародному контексті.

Набуття фахових компетентностей:

ФК12. Володіння іноземними мовами на професійному рівні, виконання усного та письмового перекладу з фахової тематики міжнародних відносин.

1.3. Кількість кредитів 4

1.4. Загальна кількість годин 120

1.5. Характеристика навчальної дисципліни	
Обов’язкова	
Денна форма навчання (змішана)	Заочна (дистанційна) форма навчання
Рік підготовки	
2-й	
Семестр	
3-й	
Лекції	

год.	год.
Практичні, семінарські заняття	
60 год.	
Лабораторні заняття	
год.	год.
Самостійна робота	
60 год.	

1.6. У результаті вивчення даного курсу студент повинен

знати: англійську мову спеціальності на рівні B2 – граматичний устрій, фонетичні властивості, лексику за фахом; основні характеристики ділових листів за фахом, а також перекладацькі норми і специфіку різних видів перекладу за фахом; специфіку різних видів усного перекладу за фахом, а також специфіку суспільно-політичної та соціально-економічної тематики; основні форми написання ділового листа та відміни між ними; суспільно-політичну, наукову, соціально-політичну та бізнесову лексику.

вміти: вільно та ефективно спілкуватись в академічному та професійному оточенні, що повинно проявлятися в різних типах мовленнєвої діяльності (читання, аудіювання, говоріння, письмо); реферувати, аналізувати інформаційні матеріали з автентичних джерел; писати різні види ділових листів (наприклад, лист-замовлення, лист з умовами та методами платежу, лист-скаргу та її урегулювання). перекладати газетно-інформаційні матеріали з англійської мови державною мовою; розуміти і укладати різні види ділового листа (лист на надання послуг транспортування, лист-замовлення наземних, залізничних, повітряних та морських транспортних засобів, лист на надання страхових послуг) .

Матриця відповідності освітнього компонента **ОК7 «Теорія і практика перекладу за фахом (англійська)»**, методів навчання та форм оцінювання, які використовуються, програмним результатам навчання, визначеним освітньо-професійною програмою «Міжнародна інформаційна безпека»

Результати навчання	Методи навчання	Форми оцінювання
ПРН5. Знання двох іноземних мов на професійному рівні: англійської як основної іноземної мови; німецької, французької, італійської або іспанської як другої іноземної мови.	пояснювально-ілюстративний, репродуктивний, метод проблемного викладу, евристичний, метод оволодіння новими знаннями, аудіювання.	усне опитування, словниковий диктант, комбінований тест оцінювання: перекладів, презентацій, реферування, практичних завдань, письмової екзаменаційної роботи
ПРН8. Демонструвати в умовах усних ділових контактів з використанням прийомів і методів усного спілкування знання в царині міжкультурної комунікації та відповідних комунікативних технологій, застосовувати ситуативний підхід з метою ефективного використання професійних обов'язків.	-/-	-/-
ПРН9. Використовувати правила цивілізованого спілкування у ділових	-/-	-/-

справах, мати на увазі принципи поведінки ділових партнерів, які сприяють створенню умов для забезпечення взаємовигідних стосунків.		
ПРН13. Володіти двома іноземними мовами на професійному рівні: англійською мовою як основною іноземною мовою; німецькою, французькою, італійською або іспанською як другою іноземною мовою.	-/-	-/-
ПРН14 Проводити переговори (в тому числі іноземною мовою) та шукати шляхи розв'язання різноманітних проблем у сфері зовнішніх зносин	-/-	-/-
ПРН19. Готувати документи (державною й іноземними мовами) для дипломатичних комунікацій, довідки, проекти дипломатичних, юридичних та інших ділових документів.	-/-	-/-
ПРН20. Аналізувати іншомовні джерела інформації для отримання даних, що є необхідними для виконання професійних завдань та прийняття професійних рішень.	-/-	-/-
ПРН26. Виконувати професійний усний та письмовий переклад з/на іноземну мову, зокрема, з фахової тематики міжнародного співробітництва, зовнішньої та світової політики, міжнародних комунікацій, багатосторонніх міжнародних проєктів.	-/-	-/-

2. Тематичний план навчальної дисципліни

3 семестр

Тема 1.

Переклад англомовної громадсько-політичної літератури. Unit 3 / EUROPEAN UNION - 2

Переклад новин (усний послідовний переклад – УПП, переклад з аркушу – ПЗА; переклад з аудіо-, відео-носія: У,– А, А – У).

Реферування тексту (У– А).

Тема 2.

Переклад англомовної громадсько-політичної літератури. Unit 4 / ORGANISATION FOR SECURITY AND COOPERATION IN EUROPE

Переклад новин (усний послідовний переклад – УПП, переклад з аркушу – ПЗА; переклад з аудіо -, відео-носія: У – А, А – У). Реферування тексту (У – А).

3. Структура навчальної дисципліни

Назви розділів і тем	Кількість годин											
	денна форма (змішана)						заочна форма					
	усьо го	у тому числі					ус ьо го	у тому числі				
		л	п	л а б.	ін д.	с. р.		л	п	лаб .	інд .	с р .
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13

3 семестр

Назви розділів і тем	Кількість годин											
	денна форма(змішана)						заочна форма					
	усьо го	у тому числі					у с ь о г о	у тому числі				
		л	п	л а б.	ін д.	с. р.		л	п	лаб .	інд .	с р .
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13
Тема 1. Переклад англомовної громадсько-політичної літератури. Unit 3 / EUROPEAN UNION - 2 Переклад новин (усний послідовний переклад – УПП, переклад з аркушу – ПЗА; переклад з аудіо-, відео-носія: У,– А, А – У). Реферування тексту (У – А).	60		30			30						
Тема 2. Переклад англомовної громадсько-політичної літератури. Unit 4 / ORGANISATION FOR SECURITY AND COOPERATION IN EUROPE Переклад новин (усний послідовний переклад – УПП, переклад з аркушу – ПЗА; переклад з аудіо - , відео-носія: У – А, А – У). Реферування тексту (У – А).	60		30			30						
<i>Усього годин</i>	120		60			60						

4. Теми семінарських (практичних, лабораторних) занять

3-Й СЕМЕСТР

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1	Переклад англомовної громадсько-політичної літератури. [2] Unit 3 / EUROPEAN UNION - 2 Unit 4 / ORGANISATION FOR SECURITY AND COOPERATION IN EUROPE Переклад новин (усний послідовний переклад – УПП, переклад з аркушу – ПЗА;	60

	переклад з аудіо-, відео-носія: У – А, А – У). Реферування тексту (У – А). [1]	
	Разом	60

5. Завдання для самостійної роботи

№ з/п	Види, зміст самостійної роботи	Кількість годин
	<u>Суспільно-політичний переклад</u> Робота з новинами: підготовка текстів на англійській, російській та українській мовах; складання відповідного термінологічного глосарію. Робота з навчальним посібником “Практикум з суспільно-політичного перекладу”, спрямована на удосконалення студентами таких базових навичок усного перекладу, як переклад з аркуша, усний послідовний переклад з аудіо-носія та реферативний переклад; складання відповідного термінологічного глосарію. <u>Академічна англійська. Писання.</u> Вивчити тему за фахом. Підготувати огляд наукових публікацій іноз мовою. Підготувати статтю за обраною темою для публікації у збірці студентських наукових праць "Іноземні мови у світовому економіко- правовому просторі" Підготувати мультимедійну презентацію за темою.	30
	Разом	60

6. Індивідуальні завдання не передбачено

7. Методи контролю 3 семестр

- 1.поточний контроль: індивідуальне або фронтальне опитування; лексико-граматичний переклад, комбінований письмовий тестового контролю, самоконтролю, усного та письмового перекладу;
- 2 підсумковий контроль: екзаменаційна робота (ПЗА, ПЗАН, РП, УПП)

Форми контролю навчальних здобутків студентів:

Суспільно-політичний переклад – усний переклад: ПЗА / ПЗАН / УПП РП.

Критерії оцінювання

ТПП				
3 сем.	Письмовий перек.	1200зн./45хв.	І тип – 1 штр.б. ІІ тип – 0.5 штр. б. ІІІ тип – 0.1 штр. б.	0-1.5 штр.б. - “5” 1.6-2.2 штр.б. – “4” 2.3-3.0 штр.б. – “4” 3.1-5.2 штр.б. – “3” 5.3-7,5 штр.б. – “3” > 7.6 штр.б. – “2”
	Усний переклад	1100 зн.	1. Збереження головного змісту (макс. 70 %); 2. Мовна правильність (макс. 20 %); 3. Зовнішнє враження (макс. 10 %). <i>Максимально можлива оцінка – 100 %.</i>	90-100% - “5” 80-89 % - “4” 70-79% - “4” 60-69 % "3" 50-59 % "3" < 50 % "2"

Прим. 1. Типи помилок у письмовому перекладі: **I** – Пропуск або викривлення інформації, що міститься в тексті оригіналу; **II** – помилки, що за певних умов можуть спричинити втрату інформації, яка міститься у тексті оригіналу (тобто помилки, серйозніші за тип III, але менш серйозні ніж тип I); **III** – Інші помилки (мовні, невмотивовані паузи, повтори, самовиправлення, які не спричиняють втрату або викривлення інформації, що міститься у тексті оригіналу).

8. Схема нарахування балів

3 семестр

Поточний контроль, самостійна робота, індивідуальні завдання					Екзамен (робота)	Сума
T1 Письм. Перек.	T2 Ус. пер.	Контрольна робота, передбачена навчальним планом	Індивідуал ьне завдання	Разом		
30	30	–	–	60	40	100

Шкала оцінювання

Сума балів за всі види навчальної діяльності протягом семестру	Оцінка	
	Для чотирирівневої шкали оцінювання	для дворівневої шкали оцінювання
90 – 100	відмінно	зараховано
70-89	добре	
50-69	задовільно	
1-49	незадовільно	не зараховано

9. Рекомендована література

Основна література

1. Давиденко І.В. Практикум з суспільно-політичного перекладу : навчальний посібник для студентів МEB 3–5 курсів / І. В. Давиденко. – Х. : ХНУ імені В. Н. Каразіна, 2013. – 260 с.
2. Ребрій О.В. Переклад англomовної громадсько-політичної літератури. – Вінниця: Нова книга , 2009. – 240 с.
3. Ребрій О.В. Перекладацький скоропис. – Вінниця: Нова книга , 2006. – 152 с.
4. Ashley A. A Correspondence Workbook. – Oxford University Press. Oxford, UK , 2005. – 89 p.
5. Ashley A. Oxford Handbook of Commercial Correspondence. – Oxford University Press. Oxford, UK, 2005. – 124 p.
6. 1. Allison J. , Townend J., Emmerson P. The Business. Upper-intermediate. – MacMillan, 2008.– 150 p.
7. 2. G. Brook-Hart. Business Benchmark. Upper-intermediate. 2-d edition – CUP, 2010.

Допоміжна література

1. Аннотирование и реферирование. Пособие по английскому языку. – М.: Высш.шк., 1991. – 124 с.
2. Давиденко І. В. Практикум з суспільно-політичного перекладу : навчальний посібник для студентів МEB 3–5 курсів / І. В. Давиденко. – Х. : ХНУ імені В. Н. Каразіна, 2013. – 260 с.
3. Змійова І.В. We Talk Politics. Практикум з перекладу суспільно-політичного дискурсу для студентів 3-4 курсів. – Х.: ХНУ ім. В.Н.Каразіна. – 2005. – 80 стор.
4. Зражевская Т.А., Гуськова Т.И. Трудности перевода общественно-политического текста с английского на русский. – М.: Высш.шк. 1986. – 182 с.
5. Израилевич Е.Е. Коммерческая корреспонденция и документация на английском языке. – СПб.: Лениздат, 1992. – 540 с.

6. Ребрій О.В. Міжнародні організації та установи. – Х.: НУА, 2001. – 80 с.
7. Черноватий Л.М., Карабан В.І. Переклад англomовної економічної літератури. Економіка США: загальні принципи. – Вінниця: Нова книга, 2005. – 496 с.
8. Черноватий Л.М., Котляров Д.М. Політичний переклад: перші кроки. – Х.: ХНУ ім. В.Н. Каразіна. – 2001. – 234 с.
9. Цибулькін В.В. Письмове та усне спілкування. Українсько-англійський довідник ділової людини. – Х.: Константа, 1997. – 80 с.
10. Cotton D., McGrath A. Terms of Trade. Spoken English for International Business. – Nelson House. UK, 1991. – 130 p.
11. Johnson Christine Intelligent Business. Skills Book. – Pearson Longman: Harlow, 2005. – 112 p.
12. Meyer H.E. Lifetime Encyclopedia of Letters. – Prentice Hall : Paramus, New Jersey, 1992. – 98 p.
13. Naterop B.J., Weis E., Haberfellner E. Business Letters for All. Oxford University Press. Oxford, UK. 1993. – 162 p.
14. Quirk R., Greenbaum S., Leech G., Svartvik J. A University Grammar of English. – Moscow: Высшая школа, 1982. – 391 p.

10. Посилання на інформаційні ресурси в Інтернеті, відео-лекції, інше методичне забезпечення

1. Бизнес: Оксфордский толковый словарь: Англо-русский. – М.: Изд-во «Прогресс-Академия», изд-во РГГУ, 1995. – 752 с.
2. Longman Business English Dictionary. – Pearson Longman, Harlow, 2007. – 1112 p.
3. Электронный ресурс: www.pearsonlongman.com/dictionaries
4. Электронный ресурс: www.oup.com/dictionaries
5. BBC English Dictionary. – London : HarperCollins Publishers, 1993. – 1372 p.
6. The dictionaries and encyclopedias. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.thefreedictionary.com/>
7. The Oxford Paperback Thesaurus. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа : www.oxfordreference.com
8. Synonyms Thesaurus with Antonyms & Definitions (STAD). [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.synonym.com/>
9. The Oxford Dictionary of English (2nd edition revised). – [Электронный ресурс]. – Режим доступа : www.oxfordreference.com
10. Longman Dictionary of Contemporary English (LDCE). [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.ldoceonline.com/search/>